Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z tym ten Szeszbassar przybył, położył fundamenty pod dom Boży w Jerozolimie i od tego czasu aż dotąd jest on budowany i nie jest ukończony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym wspomniany już Szeszbasar przybył, położył fundamenty pod świątynię Bożą w Jerozolimie i od tego czasu aż dotąd jest ona odbudowywana, a prace przy niej nie zostały jeszcze ukończone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ten Szeszbassar przyszedł i położył fundamenty domu Bożego w Jerozolimie, i od tego czasu aż do dzisiaj buduje się go, ale nie jest ukończony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ten Sesbasar przyszedłszy założył grunty domu Bożego, który jest w Jeruzalemie, i od onego czasu aż dotąd budują go, a nie jest dokończony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas tedy on Sassabasar przyszedł i założył fundamenty kościoła Bożego w Jeruzalem, i od onego czasu aż dotąd buduje się a jeszcze nie jest skończony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem ów Szeszbassar przyszedł i położył fundamenty domu Bożego w Jerozolimie. Odtąd aż do dziś buduje się go, lecz jeszcze nie jest on ukończony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ów Szeszbassar przybył, położył fundamenty pod dom Boży w Jeruzalemie i od tego czasu aż dotąd buduje się go i jeszcze nie jest ukończony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udał się więc ten Szeszbassar i założył fundamenty domu Bożego w Jerozolimie. Jest on budowany od tamtego czasu aż do dziś, lecz nie jest ukończony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas ów Szeszbassar przybył i położył fundamenty domu Bożego w Jerozolimie. Od tego czasu trwa budowa aż do dzisiaj i nie jest jeszcze dokończona». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie przybył tenże Szeszbaccar i położył fundamenty pod Świątynię Boga w Jeruzalem. Od tego czasu aż do chwili obecnej buduje się ją, ale jej jeszcze nie ukończono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді той Санавасар прийшов і поклав основи божого дому в Єрусалимі. І від тоді будується аж до тепер і не закінчено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten Szeszbassar przyszedł oraz założył fundamenty Domu Boga, tego w Jeruszalaim. Więc od tamtego czasu – aż dotąd go budują i nie jest jeszcze ukończony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ów Szeszbaccar przybył, położył fundamenty domu Bożego, który jest w Jerozolimie; i odtąd aż do tej chwili się go odbudowuje, lecz nie jest jeszcze ukończonyʼ. |